

## FOLK ADAGE IN THE BIJI OF TANG DYNASTY

### Abstract

“*Biji*” (笔记) in this paper is referred to a sort of writings or miscellany covering a wide array of themes and subjects included in various descriptions such as anecdotes, tales, notes and criticism. The miscellaneous contents and vast vocabulary of *biji* have provided plentiful and valuable resources for numerous areas of Chinese studies, such as history, literature, laws and regulations, animals and plants, common beliefs, and custom.

Written in classical Chinese enriched with vernacular expressions, slangs, dialectic expressions, loan words and so on, Tang *biji* written by the literati forms a rich and valuable corpus for studying the lexis of the Tang dynasty (618-907) and middle ancient Chinese. This paper, using literary works and dictionaries as references, gives a lexical elaboration and analysis on certain “folk adages” (俗语) used in the representative Tang *biji*, such as Fēng Yǎn’s Fēng Shì Wén Jiàn Jì (封演《封氏闻见记》), Lǐ Kuāngyì’s Zī Xiá Jí (李匡义《资暇集》), Duàn Chéngshì’s Yōu Yáng Zá Zǔ (段成式《酉阳杂俎》), and Sū è’s Sū Shì Yǎn Yì (苏鹗《苏氏演义》).

Nowadays there are still differences in stating the definition and components of folk adage. In this paper, the folk adage is excluded from “proverb” (谚语) and focussed on those popular sayings coming with the words “*sú yǔ*” (俗语), “*sú yuē*” (俗曰), “*sú yún*” (俗云), “*sú yán*” (俗言), etc. Firstly, with reference to the examples founded in Tang *biji*, the paper examines and clarifies the characteristics of folk adage including its form and meaning, and then comments on the definition and coverage of folk adage. With related to the meaning of folk adage, a sociocultural review on the reflection of common ideas and beliefs of the people of Tang and pre-Tang periods is also made. Secondly, examples are also taken to show their functions and significance in dictionary entries, which include serving as first textual evidences, supplementing entries and explanations, advancing the earliest textual evidence, and supplementing textual evidences. Lastly, the paper concludes with the contribution of such lingual material to the compilation and revision of dictionaries and to the study of the evolvement of folk adage.

Keywords: folk adage, *biji*, Tang dynasty

---

Dr. TSE, Yiu Kay

Associate Professor, School of Chinese, The University of Hong Kong

Centennial Campus, The University of Hong Kong, Hong Kong